

# La démarche de recherche interculturelle en éducation en Afrique de l'Ouest francophone : propositions de précautions méthodologiques pour le chercheur occidental

Jean-Philippe **Ayotte-Beaudet**  
Université du Québec à Montréal

Patrick **Charland**  
Université du Québec à Montréal

doi:10.18162/fp.2014.a48

## **CHRONIQUE** • Internationale

### **Introduction**

Lorsque des recherches sont menées par des chercheurs occidentaux dans des pays de l'Afrique de l'Ouest francophone, ces derniers peuvent être tentés d'y utiliser leurs cadres théoriques sans les valider préalablement et des stratégies de recherche impropres au contexte culturel. Plusieurs auteurs dénoncent une telle démarche jugée coloniale (Dei, 2006; Hales, 2006; Thésée et Carr, 2008). Pour éviter une telle critique et renforcer la validité et la crédibilité des résultats, les chercheurs en éducation peuvent dans ce cas opter pour une démarche interculturelle. Souvent adoptée en anthropologie, en sociologie, en psychologie et en sciences de la santé (Yoro et Guillemette, 2012), elle s'attarde aux « [...] processus et [aux] interactions qui unissent et définissent les individus et les groupes les uns par rapport aux autres » (Abdallah-Pretceille, 2003, p. 10). Dans ces circonstances, la démarche interculturelle impliquerait que le chercheur s'interroge 1) sur son interaction avec les participants et 2) sur son identité par rapport à la population à l'étude. Peu d'auteurs l'évoquent cependant en recherche qualitative en sciences humaines (Lopez, Figueroa, Connor et Maliski, 2008; Lussier et Lavoie, 2012). Conséquemment, l'influence sur les choix théoriques et méthodologiques des questions relatives aux cultures en éducation mérite d'être davantage documentée.

Dans cet article, des propositions succinctes de précautions méthodologiques constitutives d'une démarche de recherche interculturelle en éducation en Afrique de l'Ouest francophone sont ainsi suggérées. Elles sont inspirées d'une recherche qualitative

exploratoire dont l'objectif général était de dresser le portrait de la situation actuelle en matière d'éducation relative à l'environnement au 1<sup>er</sup> cycle de l'enseignement secondaire en République du Bénin (Ayotte-Beaudet, 2013). Une synthèse est ici présentée, bien que ces précautions méthodologiques émergent d'une réflexion beaucoup plus approfondie que l'espace imparti pour ce texte.

## **Propositions de précautions méthodologiques**

### ***Un engagement prolongé***

Un engagement prolongé sur le terrain répond à une nécessité de s'imprégner de la culture locale, de mettre en perspective ses valeurs et d'intégrer l'environnement socioculturel du milieu de la recherche. Savoie-Zajc (2004) estime qu'une longue présence ajoute de la crédibilité aux résultats de recherche. Dans le contexte d'une recherche menée par un chercheur occidental en Afrique de l'Ouest francophone, elle devient une nécessité.

### ***Validation du cadre théorique***

Pour créer « (...) une alliance épistémologique entre le Sud et le Nord » (Thésée et Carr, 2008, p. 87), les concepts principaux d'un cadre théorique gagnent à trouver écho dans la culture locale pour contribuer à la crédibilité d'une recherche. Lorsqu'un cadre théorique occidental est utilisé dans un pays du Sud, il est donc recommandé de le valider ou d'en utiliser un y étant déjà validé.

### ***Mise à l'essai des instruments de recherche***

Pour contrer les possibles biais découlant des différences culturelles entre le chercheur et ses informateurs, la mise à l'essai des instruments de recherche prend une importance capitale. En plus des raisons traditionnellement évoquées, une méconnaissance des variations linguistiques pourrait engendrer une confusion que le chercheur pourrait ne pas saisir.

### ***Distribution d'une maquette d'entretien***

La maquette d'entretien est un modèle réduit des informations à transmettre aux participants en vue d'un entretien individuel ou d'un entretien de groupe (p. ex., objet de la recherche et attentes envers le participant) (Van der Maren, 2010). La remise préalable de ce document, surtout en contexte interculturel, peut faciliter le dialogue entre le chercheur et ses informateurs.

### ***L'entretien comme stratégie de collecte des données***

L'oralité ayant forgé les cultures de l'Afrique de l'Ouest francophone (Sokoty, 2011), l'entretien s'avère une stratégie de collecte des données privilégiées selon les objectifs de recherche. Dans le cas d'un entretien de groupe, sa composition doit faire l'objet d'une attention particulière, car le statut social influence les prises de parole. Parmi les stratégies de contournement, on peut constituer un groupe relativement homogène ou déléguer la présidence à un doyen qui saura gérer les prises de parole en fonction des prescriptions culturelles.

### ***Choix de la langue d'entretien***

Le français n'étant généralement pas la langue maternelle des participants, le choix de la langue d'entretien s'avère crucial. En effet, si l'emploi du français peut provoquer des mécompréhensions selon le niveau de maîtrise du participant, un entretien conduit par un interprète dans la langue maternelle peut en revanche compromettre la qualité des données amassées (Vachon, 2012). Le chercheur doit ainsi se demander quelle est la meilleure manière de comprendre et de se faire comprendre en vue de maximiser la qualité des données.

### ***Triangulation des données***

La triangulation des données en contexte interculturel prend tout son sens, car elle permet de limiter les risques de mécompréhension culturelle et d'ainsi renforcer la validité des résultats.

### ***Tenue d'un journal de bord***

Le journal de bord représente un excellent instrument de collecte de données pour le chercheur en contexte de démarche interculturelle, car il lui permet de s'interroger sur son interaction avec les participants et sur son identité par rapport à la population à l'étude. Un chercheur occidental en Afrique de l'Ouest francophone peut par exemple colliger les attitudes d'un participant au regard de son statut social par rapport au chercheur à la suite d'un entretien.

Les précautions méthodologiques présentées dans cette chronique sont synthétisées dans le tableau 1 et accompagnées de stratégies d'opérationnalisation possibles.

Tableau 1

*Précautions méthodologiques pour un chercheur occidental en Afrique de l'Ouest francophone.*

Précautions méthodologiques	Stratégies d'opérationnalisation possibles
Engagement prolongé	<ul style="list-style-type: none"> <li>• S'imprégner de la culture locale.</li> <li>• Mettre en perspective sa culture par rapport à celle à l'étude.</li> <li>• Entamer rapidement la recherche documentaire.</li> <li>• Espacer les entretiens.</li> </ul>
Validation du cadre théorique	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Valider les notions, les concepts et les théories à la base de la recherche dans le contexte socioculturel à l'étude.</li> </ul>
Mise à l'essai des instruments de recherche	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Valider les choix relatifs au vocabulaire.</li> <li>• Détecter des biais découlant des différences culturelles entre le chercheur et ses informateurs.</li> </ul>
Distribution d'une maquette d'entretien	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Favoriser une compréhension juste des objectifs de la recherche par les participants.</li> <li>• Rassurer les participants sur la visée et le déroulement de la collecte des données.</li> </ul>
L'entretien comme stratégie de collecte des données	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Respecter la tradition orale des sociétés de l'Afrique de l'Ouest francophone.</li> <li>• Questionner les participants pour valider la compréhension de leur discours.</li> <li>• Tenir compte du statut social des participants lors de la préparation d'un entretien de groupe.</li> <li>• Déléguer la présidence d'un entretien de groupe à un doyen, en supervisant le déroulement.</li> </ul>
Choix de la langue d'entretien	<ul style="list-style-type: none"> <li>• S'interroger sur comment comprendre et se faire comprendre.</li> <li>• Considérer l'assistance d'un traducteur-interprète selon le contexte et l'objet de la recherche.</li> </ul>
Triangulation des données	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Diversifier les stratégies de collecte des données.</li> <li>• Rencontrer une variété d'acteurs.</li> </ul>
Tenue d'un journal de bord	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Poser un regard critique sur sa démarche.</li> <li>• Rendre compte de toute difficulté, dont celles liées à la communication.</li> <li>• Détailler le contexte de la recherche.</li> </ul>

## Conclusion

Cet article s'inscrit dans un processus de réflexion sur les questions relatives à une démarche interculturelle en recherche qualitative en éducation. Plus spécifiquement, il vise à mettre en lumière l'importance d'adopter des précautions de recherche comportant une dimension interculturelle au regard des choix théoriques et méthodologiques lors de collectes de données en Afrique de l'Ouest francophone. Ces précautions présentées sommairement ne sont pas prescriptives et ne prétendent pas à l'exhaustivité. Il appartient en effet à chaque chercheur de considérer les enjeux culturels au moment de faire des choix, et ce, en vue de renforcer la validité et la crédibilité des résultats. En définitive, il ne s'agit pas de contrôler l'origine culturelle des chercheurs, mais plutôt d'insister sur l'importance de considérer l'influence de celle-ci dans les processus de recherche.

## Références

- Abdallah-Preteille, M. (2003). *Former et éduquer en contexte hétérogène : Pour un humanisme du divers*. Paris : Anthropos.
- Ayotte-Beaudet, J.-P. (2013). *Portrait de la situation actuelle de l'éducation relative à l'environnement dans l'enseignement secondaire en République du Bénin* (Mémoire de maîtrise). Université du Québec à Montréal, Montréal.
- Dei, G. J. S. (2006). Introduction. Dans G. J. S. Dei et A. Kempf (dir.), *Anti-colonialism and education* (p. 1-23). Rotterdam : Sense Publishers.
- Hales, J. (2006). An anti-colonial critique of research methodology. Dans G. J. S. Dei et A. Kempf (dir.), *Anti-colonialism and education* (p. 243-256). Rotterdam : Sense Publishers.
- Lopez, G. I., Figueroa, M., Connor, S. E. et Maliski, S. L. (2008). Translation barriers in conducting qualitative research with Spanish speakers. *Qualitative Health Research*, 18(12), 1729-1737.
- Lussier, K. et Lavoie, C. (2012). Entre la calebasse et le panier : la conduite d'entrevues semi-dirigées en contextes africains. *Recherches qualitatives*, 31(1), 62-88.
- Savoie-Zajc, L. (2004). La recherche qualitative/interprétative en éducation. Dans T. Karsenti et L. Savoie-Zajc (dir.), *La recherche en éducation : étapes et approches* (p. 123-150). Sherbrooke : Éditions du CRP.
- Sokoty, H. (2011). Les besoins de changement selon les perceptions de l'infrastructure pédagogique de l'école secondaire publique en Côte d'Ivoire par les acteurs scolaires ivoiriens. Thèse de doctorat. Université du Québec à Montréal : Montréal.
- Thésée, G., et Carr, P. R. (2008). Une proposition d'élargissement de la dimension critique en éducation relative à l'environnement : la résistance éco-épistémologique. *Éducation relative à l'environnement : Regards, Recherches, Réflexions*, 7, 65-90.
- Vachon, M. (2012). Ethnographie rwandaise sur l'apport subjectif bénéfique de l'interprète dans l'analyse des données. *Recherches qualitatives*, 31(1), 114-129.
- Van der Maren, J.-M. (2010). La maquette d'entretien. Son importance dans le bon déroulement de l'entretien et dans la collecte de données de qualité. *Recherches Qualitatives*, 29(1), 129-139.
- Yoro, B. M. et Guillemette, F. (2012). Introduction. *Recherches qualitatives*, 31(1), 1-5.

## Pour citer cet article

Ayotte-Beaudet, J.-P., Charland, P. (2014). La démarche de recherche interculturelle en éducation en Afrique de l'Ouest francophone : propositions de précautions méthodologiques pour le chercheur occidental. *Formation et profession*, 22(3), 67-71. <http://dx.doi.org/10.18162/fp.2014.a48>